Fundamentos para la Mediación Cultural en Traducción E Interpretación B (Inglés)

Código: 101449
Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: Gema Rubio Carbonero

Correo electrónico: gema.rubio@uab.cat

Equipo docente

Deborah Jane Rolph Rolph

Fiona Megan Kelso

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al final del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y de diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.3.)
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI B2.4.)

Nivel de dominio de la lengua recomendado: Idioma inglés: Nivel C1.3 MECR (Marco Común Europeo de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dotar al estudiante con los conocimientos fundamentales de la cultura del idioma B necesarios para traducir e interpretar. Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B y aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

La competencia traductora se compone de diferentes subcompetencias. Para llegar a ser un buen traductor no basta con disponer de unos buenos conocimientos de la lengua de origen y de destino (competencia comunicativa), sino que es necesario disponer de buenos conocimientos de los culturemas tácitos a las lenguas de trabajo (competencia inter-cultural).

Dicha competencia se compone, por un lado, de los conocimientos sobre los patrones de comunicación y conducta, estereotipos, normas de la vida diaria, etc., y de la otra, de los conocimientos específicos de la realidad cultural del países EEUU y Reino Unido. En este sentido, se tienen que incluir las denominaciones histórico-geográficas, nombres, realidad social, instituciones y la política, entre otros, así como los datos y lugares significativos del cada país. Se pretende que el alumno aprenda a reconocer los rasgos culturales específicos que aparecen en un texto, y realizar la correspondiente interpretación en cuanto al significado y las connotaciones. Además, se pretende desarrollar la capacidad crítica ante los estereotipos culturales y sociales de un texto (sobre todo en relación a artículos de prensa, textos turísticos, literarios, politicos e historiográficos, etc.). En particular, se cubrirán los siguientes contenidos:

- Aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal del Reino Unido.
- Aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal de EE. UU.
- Lugares y objetos destacados en los cuales se encarna la memoria nacional, cultural y social de cada país.

- Patrones de comunicación y conducta, estereotipos y normas. Valores, creencias y actitudes.
- Convenciones sociales y comportamientos rituales.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual con reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales	12,4	0,5	1, 4, 5, 7, 6, 9, 10, 11
Lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de comprensión lectora y tareas de detección de culturemas manifiestos o tácitos	12,4	0,5	3, 2, 5, 8, 9, 10, 11
Lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explicitación de los contenidos socioculturales	12,4	0,5	3, 2, 5, 8, 9, 10, 11
Realización de actividades de comprensión oral y tareas de detección de culturemas manifiestos o tácitos	12,4	0,5	1, 4, 7, 6, 9, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios de producción escrita: reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales de un texto escrito/oral	20	0,8	3, 2, 5, 8, 9, 10, 11
Ejercicios de producción oral: reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales de un texto oral/escrito	20	0,8	1, 4, 7, 6, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Lecturas: artículos sobre la teoría de la cultura, artículos de prensa de alto contenido socio-político y/o histórico	25,2	1,01	3, 7, 8, 6, 9, 10, 11
Confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, análisis textual, reseña) sobre temas de índole (inter-) cultural y traductológico	25	1	1, 2, 4, 5

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán problemas específicos del análisis traductológico de culturas. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos.

Aviso:

Las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso,bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de las tareas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de horas estipuladas para la tipología de actividad.

Se aconseja leer atentamente la información detallada delcurso yinstrucciones en el Campus Virtual de la asignatura

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua (EEUU): Análisis de textos	25	2,04	0,08	3, 2, 5, 8
Evaluación continua (EEUU/Reino Unido): Análisis de películas	15	2,04	0,08	3, 2, 5, 8, 9, 11
Evaluación continua (Reino Unido): Análisis de textos	25	2,04	0,08	3, 2, 5, 8
Evaluación continua: prueba oral: Exposición de un tema relacionado con los contenidos	15	2,04	0,08	3, 1, 2, 7, 8, 6, 9, 10, 11
Evaluación escrita final (EEUU y Reino Unido)- análisis y contenidos	20	2,04	0,08	3, 2, 4, 5, 8, 9, 10, 11

Evaluación continuada

El alumnado tiene que entregar evidencias de aprendizaje en formato de trabajos y pruebas. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de publicar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

1. Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades evaluativas cuyo peso equivalga a un 66.6% o más, y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 a 4,9. El estudiante se presentará exclusivamente a la evaluación final suspendida o las evaluaciones finales suspendidas.

2. En caso de haber presentado actividades evaluativas cuyo peso esté entre 25,1% y 66,5% el alumnado no tendrá derecho a la recuperación y se asignará la nota global que ha obtenido durante el curso (sea ésta un suspenso o aprobado).

3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones finales suspendidas por copia o plagio.

5. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

6. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran partedel trabajo de otro/a estudiante, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de otra persona como propio, esdecir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos estudiantes, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambas personas. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI. El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello. La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad. El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa. Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba enesta guía docente.

Bibliografía

Los dosiers de la asignatura se podrán encontrar en el Campus Virtual:

La bibliografía y la información detallada sobre los trabajos semestrales se encontrará en el Campus Virtual de la asignatura.

Software

No se utilizará ningún software

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Inglés	primer cuatrimestre	manaña-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	2	Inglés	primer cuatrimestre	manaña-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	3	Inglés	primer cuatrimestre	manaña-mixto